GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA DE LA LENGUA C (INGLÉS)**
Código: 101640
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: VELLA RAMIREZ, MERCEDES (Coordinador)
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: ff1veram@uco.es Teléfono: 5960

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda que el alumno tenga un buen nivel de comprensión de la lengua inglesa y un nivel elevado de lengua española.

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.

GUÍA DOCENTE

CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos periodísticos.
Al final del cuatrimestre el alumno deberá:
- Haber consolidado y ampliado el vocabulario general y específico que le permita un desarrollo satisfactorio de las tareas de traducción directa.
- Haber consolidado las estructuras gramaticales propias de la prosa periodística.
- Haber adquirido los recursos expresivos básicos de la prosa periodística.
- Haber aprendido las técnicas de lectura básicas para la comprensión y traducción de un texto periodístico en lengua inglesa.
- Estar capacitado para realizar tareas de traducción directa de textos de contenido conceptual simple relacionados con temas de actualidad.

Para la consecución de todos estos objetivos se dotará al alumno de los siguientes medios:
a) Uso de los distintos tipos de diccionarios: monolingües, bilingües, generales y específicos.
b) Uso de las diversas herramientas 'on-line': buscadores léxicos (Onelook), bases de datos léxicas (Wordnet, Wordsmyth), glosarios específicos, etc.
c) Uso de las distintas herramientas de documentación para familiarizarse con la temática abordada por los textos objeto de análisis.
d) Aprendizaje de las distintas técnicas de formación de palabras ('Word Formation').
e) Explicaciones sobre el funcionamiento de las estructuras gramaticales con especial énfasis en aquellos puntos de divergencia entre ambas lenguas y en aquellos aspectos gramaticales característicos de la prosa periodística.
f) Explicaciones sobre la estructuración de la sintaxis del inglés con especial atención al uso de referentes, conectores de discurso, etc.
Todas las tareas relacionadas con la consecución de este objetivo se llevarán a cabo utilizando material auténtico, extraído de los distintos tipos de prensa en lengua inglesa, procurando cubrir los distintos tipos de periódicos ('broadsheets', 'tabloids', etc.).

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1) Los géneros periodísticos: (Octubre)
a) Clasificación de textos periodísticos
b) Tipos de textos periodísticos
2) Características del lenguaje periodístico: (Octubre)
- Rasgos léxicos
- Rasgos morfológicos
- Rasgos sintácticos
- Rasgos retóricos
3) Publicaciones periodísticas en lengua inglesa (Octubre)
- 'Broadsheets' vs. 'Tabloids'
4) Características de los Titulares ('Headlines') en lengua inglesa (Octrubre)

2. Contenidos prácticos

(Se desarrollarán durante los meses de octrubre, noviembre, diciembre y enero)
- Talleres de traducción sobre los textos periodísticos seleccionados.
- Análisis textual, comparativa cultural y adaptación comunicativa del texto.
- Revisión de textos traducidos: parámetros de revisión, corrección y calidad.
- Comparación de traducciones.
- Estudio y análisis de textos paralelos.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

El alumno deberá entregar con una periodicidad semanal los diferentes encargos de traducción encomendados, que serán posteriormente corregidos en clase, para realizar un detallado análisis de los errores, que servirá como base para determinar qué explicaciones gramaticales han de cubrirse en cada sesión.
El horario de tutorías será publicado en la plataforma virtual de la asignatura.
Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico (**mvella@uco.es**), indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.
Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales en función de las necesidades que pudieran planterase a lo largo del curso.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado a tiempo parcial deberá poner en conocimiento del profesor dicha condición durante la primera quincena del cuatrimestre para recibir instrucciones sobre la adaptación metodológica.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	2	-	*2*
Análisis de documentos	6	1	*7*
Lección magistral	6	-	*6*
Proyectos de traducción	31	12	*43*
Tutorías	-	2	*2*
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	*10*
Consultas bibliográficas	*10*
Documentación previa a los encargos de traducción	*10*
Estudio	*20*
Preparación de los encargos de traducción	*40*
Total horas:	**90**

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de teoría
Textos originales

Aclaraciones:

En caso de ser necesario, la profesora entregará al alumnado material adicional en clase o a través de la plataforma de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos: Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Pruebas objetivas	Asistencia a clase y participación
CB1	x	x	x
CB2	x	x	
CB3	x		
CB4		x	x
CB5	x	x	x
CB6	x		
CB7	x	x	
CE1	x	x	
CE10	x	x	x
CE11		x	
CE13		x	
CE14	x		x
CE15	x	x	x
CE16		x	x
CE20	x	x	
CE3	x	x	
CE8	x	x	
CE9	x	x	
CU1	x	x	
CU2	x		
CU3	x		
Total (100%)	**20%**	**70%**	**10%**
Nota mínima.(*)	**4**	**4**	**4**

(*) Nota mínima para aprobar la asignatura.

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia a clase y la participación serán imprescindibles para poder optar al porcentaje de calificación destinado a casos y supuestos prácticos. La no justificación de tres faltas de asistencia conllevara la no puntuación del porcentaje correspondiente.

La entrega de los proyectos de traducción (Casos y supuestos prácticos), junto con la asistencia a clase y participación, computará un 30% de la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:
Dado el carácter de la asignatura, **más de tres errores ortográficos y/o de puntuación** conllevarán la calificación de **SUSPENSO,** ya sea en los trabajos encomendados por la profesora o en las pruebas de traducción parciales o finales.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:
Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: *Se obtendrá Matrícula de Honor cuando la suma total de las calificaciones parciales sea igual o superiori a 9.5*

¿Hay examenes/pruebas parciales?: *No*

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

Libros y manuales de estilo (español e inglés):
ABC: Libro de estilo de Abc, Ariel, Barcelona, 1993.
Agencia Efe: Manual de Español Urgente, 13ª ed., Cátedra, Madrid, 2000.
Martínez de Sousa, José: Manual de estilo de la lengua española, 2º ed., Trea, Gijón, 2001.
Mundo, El: Libro de Estilo, Unidad Editorial, Madrid, 1996.
País, El: Libro de Estilo,14ª ed., El País, Madrid, 1998.
The Times Style and Usage Guide
The Guardian stylebook
Diccionarios:
a) Bilingües:
- Collins Diccionario de Inglés. 1994. Ed. Grijalbo.
- Larousse Gran Diccionario. México, 1989. Ed. Larousse.
- Diccionario Oxford Inglés-Español. Oxford, 1990. Ed. O.U.P.
b) Lengua inglesa:
- Longman: Language Activator. 1993. Ed. Longman.
- Longman Synonym Dictionary. 1989.
- Longman Dictionary of the English Language. 1989.
- Collins Cobuild English Language Dictionary. 1993.
c) Lengua española:
- Casares, Julio: Diccionario ideológico de la lengua española, 2a ed., Gustavo Gili, Barcelona, 1990.
- Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines, Herder, Barcelona, 1985.
- Marsá, Francisco: Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Ariel, Barcelona, 1990.
- Martínez de Sousa, José: Diccionario de ortografía técnica, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide, Madrid, 1987.
- Moliner, María: Diccionario de uso del español, 2a ed., 2 vols., Gredos, Madrid, 1998.
- Ortega, David: Sinónimos, antónimos y asociación de ideas, 2 vols., Ramón Sopena, Barcelona, 1991.
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 21a ed., Espasa Calpe, Madrid, 1992.
- Sainz de Robles, F.C.: Diccionario Español de Sinónimos y Antónimos, Madrid, 1993, Aguilar.
- Santamaría, Andrés; Cuartas, Augusto; Mangada, Joaquín, y Martínez de Sousa, José: Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje, 5aed., Paraninfo, Madrid, 1989.
- Seco, Manuel: Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, 9aed., Espasa Calpe, Madrid, 1986.

2. Bibliografía complementaria:

GUÍA DOCENTE

1. Gramáticas de la lengua inglesa:
Bolton, D. & Goodey, N.: English Grammar in Steps. London, 1996. Ed.Richmond.
Close, R. A.: A reference grammar for students of English, Longman.
Collins Cobuild: English Grammar. London, 1990. Ed. Collins.
Collins Cobuild: Student´s Grammar. London, 1993. Ed. Collins.
Downing, A. & Locke, P.: A University Course in English Grammar, Routledge.
Eastwood, J.: Oxford Practice Grammar, Oxford, O.U.P., 1999.
Graver, B. D.: Advanced English Practice. Oxford, O.U.P., 1986.
Greenbaum, S. & Quirk, R.: A student's grammar of the English Language, Longman, 1990.
Murphy, R.: English grammar in use: a reference and practice book for intermediate students with answers, Cambridge University Press (2nd ed.).
Murphy, R.: Essential grammar in use: a self-study reference and practice book for elementary students of English, with answers, Cambridge University Press (2nd ed.).
Oxenden, C. & Latham-Koenig, C.: English File, Oxford University Press, 2002.
Sánchez Benedito, F: Gramática Inglesa. Madrid, 1983. Ed. Omnivox.
Thomson, A. J. & Martinet, A. V.: A Practical English Grammar. Oxford, O.U.P.1980.

2. Gramáticas de la lengua española:
Alcina, Juan, y Blecua, José Manuel: Gramática española, 3a ed., Ariel, Barcelona, 1982.
Real Academia Española: Gramática de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid, 1994.
Seco, Rafael: Manual de gramática española, 10a ed., Aguilar, Madrid, 1985.

3. Libros de consulta:
- Swan, M. & Walter, C.: Basic English Usage, Oxford University Press, 1991.
- Swan, M. & Walter, C.: How English works, Oxford University Press.
- Swan, M.: Practical English Usage, Oxford University Press, 1984.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

- Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
- Realización de actividades
- Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividad				
	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Lección magistral	Tutorías	Proyectos de traducción
1ª Quincena	0	0	4	0	4
2ª Quincena	0	1	2	0	4
3ª Quincena	0	1	0	0	7
4ª Quincena	0	1	0	0	7
5ª Quincena	0	1	0	1	5
6ª Quincena	0	1	0	0	7
7ª Quincena	2	1	0	0	4
8ª Quincena	0	1	0	1	5
Total horas:	***2***	***7***	***6***	***2***	***43***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.